

УДК 82–131(=512.154)(1–87)
DOI: 10.36979/1694-500X-2022-22-6-91-94

ЗАРУБЕЖНЫЕ УЧЁНЫЕ ОБ ЭПОСЕ «МАНАС»

Ч.Т. Субакожоева

Аннотация. Эпическая поэма кыргызского народа «Манас» – явление уникальное в устном поэтическом творчестве народов мира. Интерес научного мира к «Манасу» огромен. Исследования этого уникального памятника устного народного творчества ещё с прошлого века ведутся специалистами различных отраслей науки. Число исследователей, интересующихся эпосом, растёт с каждым годом. Среди них много маститых зарубежных учёных. В изучение эпоса «Манас» внесли свой вклад известный венгерский учёный Г. Алмаши, английские учёные С. Бауэр, А. Хатто, Н. Чэдвиг, немецкие фольклористы В.В. Радлов, Т. Фрингис, Э. Мильштадт, французские исследователи Реми Дор, Луи Базен и профессор Тертен Баратов. Большой интерес вызвал эпос «Манас» в Турции, где его исследованию уделили внимание крупнейшие турецкие учёные-профессора: М. Копрюлюзаде, А. Инан, Фю Чагатай, Кемал Миршан, Фуат Копурулу и Зеки Велиди.

Ключевые слова: фольклор; устное народное творчество; Кыргызстан; кыргызский героический эпос «Манас»; исследование эпоса «Манас» за рубежом.

ЧЕТ ӨЛКӨЛҮК ОКУМУШТУУЛАР «МАНАС» ЭПОСУ ЖӨНҮНДӨ

Ч.Т. Субакожоева

Аннотация. Кыргыз элинин «Манас» эпосу – дүйнө элдеринин оозеки поэзиясындагы кайталангыс көрүнүш. Элдик оозеки чыгармачылыктын бул уникалдуу эстелигин изилдөөнүн өткөн кылымдан тарта асыл миссиясын илимдин түрдүү тармактарынын адистери аркалап келет. Эпоско кызыккан изилдөөчүлөрдүн саны жылдан жылга өсүүдө. Алардын арасында чет элдик атактуу окумуштуулар да бар. Белгилүү венгер окумуштуусу Г. Алмаши, англис окумуштуулары С. Бауэр, А. Хатто, Н. Чэдвиг, немец фольклор таануучулар В.В. Радлов, Т. Фрингис, Э. Мильштадт, француз изилдөөчүлөрү Реми Дор, Луи Базен жана профессор Тертен Баратов. «Манас» эпосу Турцияда да чоң кызыгууну жараткан, белгилүү окумуштуулар М. Копрюлюзаде, А. Инан, Фю Чагатай, Кемал Миршан, Фуат Копурулу и Зеки Велиди ж. б. көңүл бурушкан.

Түйүндүү сөздөр: фольклор; элдик оозеки чыгармачылык; Кыргызстан; кыргыз элинин баатырдык эпосу «Манас»; «Манас» эпосун чет өлкөлөрдө изилдөө.

WESTERN SCIENTISTS ABOUT THE EPIC «MANAS»

Ch. T. Subakozhоеva

Abstract. The epic poem of the Kyrgyz people «Manas» is a unique phenomenon in the oral poetry work of the peoples of the world. The interest of the scientific world in «Manas» is enormous. The noble mission of exploring this unique monument of oral folk creativity, since the last century, has been carried out by specialists of various branches of science. The number of researchers interested in epic grows every year. Among them are many mastery foreign scientists. The study of the epic «Manas» was contributed by the famous Hungarian scientist G. Almashi, English scientists S. Bauer, A. Hatto, N. Chedwig, German folklorists V.V. Radlov, T. Fringis, E. Milstadt, French researchers Remi Dor, Louis Barten and Professor Terten Baratov. Great interest was aroused by the epic «Manas» in Turkey, where his research was paid attention by the largest Turkish scientists: professors M. Kopyulyuzade, A. Inan, Feu Chagatai, Kemal Mirshan, FuatCopurulu and ZekiVelid.

Keywords: folklore; oral folk art; Kyrgyzstan; the Kyrgyz heroic epic «Manas»; the study of the epic «Manas» abroad.

В изучение эпоса «Манас» внесли свой вклад английские учёные С. Бауэр, А. Хатто, Н. Чэдвиг, немецкие фольклористы Т. Фрингис, Э. Мильштадт, французские исследователи Реми Дор, Луи Базен и профессор Тертен Баратов. Большой интерес вызвал эпос «Манас» в Турции, где его исследованию уделили внимание крупнейшие турецкие учёные-профессора М. Копрюлюзаде, А. Инан, Фю Чагатай, Кемал Миршан, Фуат Копурулу и Зеки Велиди. Все они приходят к выводу, что по своей монументальности, широте охвата жизни кыргызского народа и богатству художественно-образительных средств «Манас» превосходит многие ранее известные эпосы.

Эпос «Манас» – национальная гордость, немеркнущая вершина духовности кыргызского народа, великое достояние, доставшееся ему от предков. Будучи бесценным достоянием кыргызского народа, эпос является его вкладом в культурную сокровищницу всего человечества, феноменом мировой культуры.

Эпос «Манас», являющийся синтезом кыргызской культуры прошлого, заслужил мировое признание, стал предметом изучения учёных многих стран, вошёл в сокровищницу общечеловеческой культуры.

С начала 50-х годов к исследованию «Манаса» обращаются зарубежные учёные. Примечательно, что их работы основываются главным образом на дореволюционных публикациях этого эпоса, принадлежащих В.В. Радлову.

Так, крупнейший исследователь мирового фольклора, член Британского Королевского общества, академик С. Бауэр в своей монографии «Героическая поэзия» высоко оценил кыргызский эпос в исполнении знаменитого сказителя Саякбая Каралаева.

В его основательной работе, посвящённой исследованию героического эпоса, «Манас» поставлен не только в один ряд с известными произведениями подобного рода, но и рассматривается в сопоставлении с античными, западноевропейскими, славянскими, тюркскими и другими эпическими произведениями мира [1].

Английский профессор А.Т. Хатто, много лет изучая труды различных учёных-знакоков «Манаса», разные издания эпоса, опубликовал ряд исследований, посвящённых эпосу «Манас»

[2]. Причём исследовать данный монументальный труд он начал в 60-е годы XX века. В 1969 году А.Т. Хатто написал первую статью об эпосе «Манас», изданную затем в «Восточных и Африканских школьных бюллетенях». В ней отмечает, что первым кыргызский народный фольклор записал Ч. Валиханов, и высказывает своё мнение о статьях, изданных А. Маргуланом в 1965–1968 годах во Фрунзе. Хатто в своей статье подробно рассказывает о том, как перевёл отрывок «Бокмурун» из эпоса «Манас» и как работал с текстом. В 1977 году Хатто этот же эпизод проводит через транскрипции на латинском, на английский переводит простыми словами, закрепляет множеством комментариев, затем публикует под названием «ThememorialfeastforKokotaykhan (Kokotayasi) a KyrgyzEpicPoet».

Как установил кыргызский учёный К. Ботояров, «это – валихановский вариант, транслитерированный с арабского алфавита на латинский и снабжённый параллельным прозаическим переводом на английский язык» [3].

К. Ботояров подробно анализирует научный аппарат к изданию А.Т. Хатто – введение, вступительную статью, обширнейший комментарий к переводу, отмечая, что «в нём использовано более шестидесяти публикаций, исследований и других источников, имеющих непосредственное отношение к данной работе, и более тридцати межъязыковых словарей и других справочников вспомогательного характера» [3].

Особую ценность, по мнению исследователя, имеют одиннадцать приложений, где приводится аргументация того, была ли запись Валиханова произведена от манасчи или «начисто переписана из летописи».

К. Ботояров, в чем мы с ним полностью согласны, в целом положительно оценивает транслитерацию текста с арабского алфавита на латинский, осуществлённую А.Т. Хатто, считая, что она «...даёт в основном довольно полное представление об общем состоянии «оригинального киргизского текста эпоса» [3, с. 212].

В заключении К. Ботояров подчёркивает, что А.Т. Хатто «...проделана огромная и благородная работа, потребовавшая немалых усилий, знаний в своём деле и эрудиции от автора данного издания. И если иметь в виду, что сама

рукопись даёт повод к многочисленным разночтениям, то трудно переоценить весомость данного издания в фольклористической науке. Важность этой работы тем более возрастает, что она – первая попытка восстановить текст оригинала в транслитерации с арабского на латинский алфавит ...”[3, с. 222].

В Кембриджском университете как мана-совет известен профессор Н. Чэдвиг. Интерес представляет его работа «Эпическая поэзия тюркоязычных народов Центральной Азии», в которой характеризуются особенности поэм народов Центральной Азии. Причём некоторые мотивы «Манаса» сопоставляются с русскими былинами, славянскими эпосами и карелофинской «Калевалой». Автор подробно останавливается на эпизодах, связанных со смертью Манаса [4].

Уделили внимание изучению эпоса «Манас» и немецкие учёные. Так, в работе немецкого учёного Т. Фрингиса «Европейский героический эпос», а также написанной им в сотрудничестве с М. Брауном книге «Возникновение немецкой шпильмановской поэзии» мастерство творцов «Манаса» сравнивается с немецкими шпильманами, сказителями сербско-хорватского эпоса и русских былин.

Известный немецкий учёный и поэт Э. Мильштадт в комментарии к немецкому изданию «Манаса», высоко оценивая кыргызский эпос, отметил, что «Манас» – голос и сердце своего народа, выражающий идею национального единства [5].

Большой интерес проявили французские учёные-востоковеды к изучению кыргызского фольклорно-эпического наследия. Ряд интересных публикаций принадлежит видному французскому тюркологу профессору Реми Дору, директору Института тюркологических исследований. Это книги «Памирский фрагмент «Манаса» (1982 г.), «Манас» у киргизов Синьцзяня» (1984 г.), на страницах которых французский читатель найдёт немало оригинальных и проникновенных суждений, раскрывающих своеобразие поэтики кыргызского фольклора [6].

В предисловии к Парижскому изданию кыргызского эпоса «Эр-Тоштюк» переводчики – известные тюркологи – директор Института восточных языков Парижского университета

Сорбонны Луи Базен и профессор Тертен Баратов – сравнивают кыргызский эпос с другими эпосами, обращают особое внимание на исполнительское мастерство манасчи, в частности Саякбая Каралаева.

Большой интерес вызвал эпос «Манас» в Турции. Так, в 1927 году крупнейший турецкий учёный профессор М. Копрюлюзаде в своём труде «Литература турецких народов» даёт краткие сведения о фольклоре кыргызов и указывает на характерные особенности эпоса «Манас».

В начале 40-х годов был издан ряд работ турецких исследователей, в которых даётся общая характеристика «Манаса» [7], рассматриваются проблемы героизма [8], характеризуются различные сословия киргизского общества, изображённые в этом эпическом памятнике [9], описывается обряд поминок у киргизов, как он воссоздан в эпизоде «Поминки по Кокетею» [10].

Определённый вклад в изучение эпоса «Манас» внёс профессор Стамбульского университета Абдулькадыр Инан. Начиная с 40-х годов он регулярно публикует статьи об эпосе. В 1941 году в турецком журнале “Varlik” (“Бытие”) была опубликована его большая статья “Киргизский героический эпос “Манас”, в которой даётся общая характеристика и указывается, что основной его идеей является борьба кыргызского народа с иноземными захватчиками.

В другой его статье “Героизм эпоса “Манас”, опубликованной в том же журнале в 1941 году, подчёркивается героический характер кыргызского эпоса, анализируются образы главных героев. В 1959 г. были опубликованы “Заметки о дастане “Манас” Абдулькадыра Инана, где находим общую характеристику содержания эпоса, критический анализ исследований, ему посвящённых, а в конце работы приводится библиография по “Манасу” [11]. В этой статье профессор Инан приходит к выводу, что по своей монументальности, широте охвата жизни кыргызского народа и богатству художественно-образительных средств “Манас” превосходит многие ранее известные эпосы.

В сравнительном плане изучали эпос “Манас” и другие турецкие учёные-профессора Фю Чагатай, Кемал Миршан, Фуат Копурулу и Зеки Велиди.

Как видим, «Манас» в середине XX столетия привлек к себе внимание учёных не только в Советском Союзе, но и за рубежом. И это не случайно, поскольку грандиозный и по масштабам, и по высоким художественным достоинствам эпос позволяет исследовать важнейшие проблемы эпосоведения. Работы зарубежных учёных, являющиеся важным научным вкладом в изучение эпоса «Манас», лежат в основе изысканий многих современных исследователей, в том числе наших, в трудах которых отмечается, что в складывавшемся и формировавшемся на протяжении многих веков эпосе сохранились следы древнейшей архаической эпикей и вместе с тем в нём воплотились более зрелые формы классического эпоса. Как и всякий эпос, «Манас» полистадиален [12].

Поступила: 21.04.22; рецензирована: 04.05.22;
принята: 10.05.22.

Литература

1. *Bowra C.* Heroic poetry / C. Bowra. London, 1952. 590 p.
2. *Hatto A.* «AK Saraylarkok Saraylar» in Kirghiz epis poetry of the mid-nineteenth century. In book: Quant le cribleetat dans la paille... / Hommage a Pertev Naili Boratav. Pres. par Remi Dor et Michele Nikolas / A. Hatto. Paris: Naisonneuve et Larose, 1978. P. 255–261; *Hatto A.T.* The Kirghiz original of «Kukotay» found / A. Hatto // Bulletin of the Oriental and African Studies. Univ. of London, 1971. Vol. 34, part 2. P. 379–386; *Hatto A.T.* Kukotay and Bok Muran: A comparison of two related heroic poems of the Kirghiz / A.T. Hatto // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. Univ. of London, 1969. Vol. XXXII. № 2. P. 344–378; 1969. Vol. XXXII. № 3. P. 541–570.
3. *Ботояров К.* Английское издание эпоса «Манас» (Текстологические аспекты) / К. Ботояров // Фольклор. Поэтика и традиция. М.: Наука, 1982.
4. *Chadwick K. Nora.* Oral Epics of Central Asia / Chadwick K. Nora, Zhirmunsky Viktor. London: Cambridge University Press, 1969. 366 p.
5. *Manas* // Literatures der Volker der Sowjetunion. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1967. С. 283.
6. *Dien Hua, Hu et Dor, Remy.* Manas Chez des Kirghiz du Xinjiang: Bref Apercu // Turcica. 1984. Tome XVI. P. 30–50.
7. *Manas destanina dair notlar.* Varlik, 1941. Sayi 183.
8. *Manasta ideoloji ve Kahramanlar.* Varlik, 1941. Sayi 185.
9. *Manas destaninva gorulen muhtekif tabakalar .* Varlik, 1941. Sayi 188.
10. *Manasda “as” ve “yog” mesarimi.* Varlik, 1941. Sayi 190.
11. *Abdulkadir J.* Manas destani uzerine notlar Turk dili arastir malaria yillici belleten 1959 Mulur Agah Jirri Levtnid / J. Abdulkadir. Ankara, 1959. С. 125–159.
12. *Бакиров А.А.* Исторические этапы развития эпоса «Манас» / А.А. Бакиров // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова. Сер. Эпосоведение. 2019. № 2 (14). С. 31–47.